

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ПО МОЛЕКУЛЯРНОЙ
И КЛЕТОЧНОЙ БИОТЕХНОЛОГИИ

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF MOLECULAR GENETICS

V. Z. Tarantul

EXPLANATORY DICTIONARY

OF MOLECULAR AND CELLULAR BIOTECHNOLOGY

Russian-English



VOLUME 2



LANGUAGES OF SLAVIC CULTURE
MOSCOW 2016

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ МОЛЕКУЛЯРНОЙ ГЕНЕТИКИ

В. З. Тарантул

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ПО МОЛЕКУЛЯРНОЙ И КЛЕТОЧНОЙ БИОТЕХНОЛОГИИ

Русско-английский



ТОМ 2



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2016

*Издание осуществлено при поддержке Европейской комиссии проекта TEMPUS
№ 511426-TEMPUS-I-2010-I-RU-TEMPUS-JPCR
«Реформа высшего образования по биотехнологии: разработка и усовершенствование стандартов
и учебных планов по подготовке бакалавров и магистров»*

*The edition presented was carried out with support of the European commission of the TEMPUS Project
No. 511426-TEMPUS-I-2010-I-RU-TEMPUS-JPCR
“Reform of the higher education on biotechnology: development of new BSc/MSc-curricula”*



Тарантул В. З.

Т 19 Толковый словарь по молекулярной и клеточной биотехнологии.
Русско-английский. Т. 2. — М.: Языки славянской культуры, 2016. —
1040 с.

ISBN 978-5-94457-262-2

В Словаре содержится свыше 8000 русских терминов (с переводом на английский язык), наиболее употребительных в современных молекулярно-генетических и клеточных биотехнологиях, а также в общей и медицинской генетике, иммунологии, вирусологии, микробиологии, эмбриогенетике, биохимии, биоинформатике, экологии, бионанотехнологии и других бурно развивающихся биологических дисциплинах, самым тесным образом связанных с биотехнологией. Для универсализации все термины в словаре даны с их английскими эквивалентами. Важным для более полного понимания происхождения терминов является введение в словарь этимологии используемых иноязычных слов. С целью расширения компетенции читателей в словаре приводятся фамилии ученых, давших те или иные термины, и годы появления этих терминов. Указываются также Нобелевские премии, полученные за наиболее весомый вклад в создание и развитие представлений о приводимых в словаре терминах.

УДК 57
ББК 28.704

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-94457-262-2

© В. З. Тарантул, 2016
© Языки славянской культуры, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

О построении словаря	7
Список сокращений	9
Н	13
О	76
П	131
Р	292
С	371
Т	496
У	581
Ф	600
Х	680
Ц	716
Ч	748
Ш	755
Щ	760
Э	763
Ю	825
Я	827
Словарь английских терминов	835
Словарь латинских терминов	1032
Использованная литература	1034

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

Словарь состоит из основной части (название термина, его английский эквивалент, этимология и толкование) и дополнительной, в которой представлен англо-русский словарь терминов. Русские термины в основной части расположены в словаре в алфавитном порядке. За русским термином в круглых скобках дается перевод на английский язык, а затем в квадратных скобках приводится указание на происхождение русского термина (этимология), если он происходит от иноязычного. В русском термине, состоящем из нескольких слов, их порядок большей частью такой же, как и в английском эквиваленте. Исключения составляют отдельные случаи, когда из-за бессмысленности невозможно сохранить тот же порядок слов в русском термине, напр.: **Гель-электрофорез в градиенте пульсирующего поля** (**pulsed field gradient gel electrophoresis**). Иногда дополнительно приводится термин с обратным порядком слов без раскрытия термина, а с ссылкой к термину (курсивом), сопровождаемому статьей основной части, напр.: **Ген амбивалентный** (**ambivalent gene**) — см. *Амбивалентный ген*.

Все приводимые в этимологической справке иноязычные слова (этимоны) даны в латинской транскрипции, выделены курсивом и заключены в квадратных скобках. Также курсивом в тексте основной статьи выделены латинские слова, латинские названия организмов, а также названия генов и термины, описываемые в других статьях. В тех случаях, когда этимологию иноязычного термина не удалось установить, в квадратные скобки поставлен вопросительный знак.

Когда для образования термина используются отдельные части иноязычных слов, в них круглыми скобками (курсивом) выделены те части, которые отбрасываются при словообразовании, напр.: **Абсолютный** (**absolute**) [лат. *absolut(us)* — безусловный, неограниченный].

В словах латинского или греческого происхождения иногда рядом в круглых прямых скобках приводится форма родительного падежа, позволяющая выявить чистую основу слова, напр.: **Альбумины** (**albumins**) [лат. *albumen (albumin(is))* — белок].

Если этимон состоит из нескольких частей, то их перевод дается через запятую и букву «и», напр.: **Тетрациклины** [греч. *tetra* — четыре, *kykl(os)* — круг, цикл и лат. *-in(e)* — суффикс, обозначающий «подобный»]. В тех случаях, когда термин состоит из двух или более иноязычных слов, после этимологической справки о первом слове через точку с запятой приводится этимология второго слова и т. д. Напр., **Антигены гистосовместимости** [греч. *anti* — против и *gen(es)* — порождающий, рождающийся; греч. *hist(os)* — ткань].

В тексте статей жирным шрифтом и подчеркиванием выделены первые буквы слов, используемых для образования сокращения.

Иноязычные термины, представленные в оригинальном написании, расставлены в словаре в соответствии с русским алфавитом.

При терминах, происходящих от собственных имен, дается помета «по имени» и приводится имя и фамилия человека, который фигурирует в названии термина. При словах, которые произошли от латинского названия микроорганизма, растения или животного, дается помета «от лат. родового (видового) названия» и приводится соответствующее родовое и/или видовое название организма.

Различные значения одного и того же термина имеют порядковую нумерацию (арабские цифры со скобкой).

В тексте основной части название однословного термина заменено заглавной буквой с точкой; термин, состоящий из нескольких слов, заменен заглавной буквой первого слова с точкой и прописной буквой с точкой для всех последующих слов, напр., **Свободные радикалы** — С.р.

В конце словаря приведены указатели английских и латинских терминов и их перевод на русский язык, что позволяет быстро обнаружить соответствующие им термины на русском языке, сопровождаемые основной статьей.

Справочный материал к термину может включать следующие сокращения: син. (синоним), см. (ссылка на другие термины), ср. (указание на возможность сравнить данный термин с другим часто противоположными по смыслу). Все используемые сокращения приведены в списке.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

аббр.	—	аббревиатура
А	—	ампер
англ.	—	английский (язык)
араб.	—	арабский (язык)
атм	—	атмосфера
АТФ	—	аденозинтрифосфорная кислота
букв.	—	буквально
В	—	вольт
в.	—	век
в т. ч.	—	в том числе
ВИЧ	—	вирус иммунодефицита человека
г	—	грамм
г.	—	год
га	—	гектар
гл. обр.	—	главным образом
нидерланд.	—	нидерландский (язык)
греч.	—	греческий (язык)
дж	—	джоуль
дм	—	дециметр
ДНК	—	дезоксирибонуклеиновая кислота
и др.	—	и другие
ивр.	—	иврит (язык)
ирланд.	—	ирландский (язык)
исп.	—	испанский (язык)
итал.	—	итальянский (язык)
и пр.	—	и прочие
и т. д.	—	и так далее
и т. п.	—	и тому подобное
К	—	градус Кельвина
кариб.	—	карибский (язык)
кДа	—	килодальтоны
коммер.	—	коммерческое (название)
КПД	—	коэффициент полезного действия
КФ	—	классификация ферментов
л	—	литр

лат.	—	латинский (язык)
м	—	метр
малайск.	—	малайский (язык)
мб	—	мегабаза
мг	—	миллиграмм
мин.	—	минута
мкм	—	микрометр
млн.	—	миллион
млрд.	—	миллиард
мм	—	миллиметр
МПа	—	миллипаскаль
н.	—	нуклеотид
напр.	—	например
нем.	—	немецкий (язык)
нм	—	нанометр
об	—	обороты
Па	—	паскаль
перен.	—	переносное (значение)
перс.	—	персидский (язык)
перуанск.	—	перуанский (язык)
п.н.	—	пара нуклеотидов
РНК	—	рибонуклеиновая кислота
РНП	—	рибонуклеопротеид
РФ	—	Российская Федерация
с	—	секунда
санскр.	—	санскрит (язык)
син.	—	синоним
см	—	сантиметр
см.	—	смотри
соавт.	—	соавторы
сокр.	—	сокращенно
сут	—	сутки
с.-х.	—	сельскохозяйственный
с. х-во	—	сельское хозяйство
ср.	—	сравни
т	—	тонна
т. е.	—	то есть
т. наз.	—	так называемый
т. обр.	—	таким образом
тур.	—	турецкий (язык)
тыс.	—	тысяча
уменьш.	—	уменьшительно, уменьшительный